

KYSELYLOMAKE: FSD3443 CHILD-UP: TULKKIEN KYSELY 2019

QUESTIONNAIRE: FSD3443 CHILD-UP: SURVEY FOR INTERPRETERS 2019

Tämä kyselylomake on osa yllä mainittua Yhteiskuntatieteelliseen tietoaarkistoon arkistoitua tutkimusaineistoa.

Kyselylomaketta hyödyntävien tulee viitata siihen asianmukaisesti lähdeviitteellä.

This questionnaire forms a part of the above mentioned dataset, archived at the Finnish Social Science Data Archive.

If the questionnaire is used or referred to in any way, the source must be acknowledged by means of an appropriate bibliographic citation.

Detta frågeformulär utgör en del av den ovannämnda datamängden, arkiverad på Finlands samhällsvetenskapliga dataarkiv.

Om frågeformuläret är utnyttjat eller refererat till måste källan anges i form av bibliografisk referens.

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

1. Mikä on sukupuolesi?

- ₁ Nainen
- ₂ Mies
- ₃ Muu
- ₄ En halua määritellä.

2. Mikä on synnyinmaasi?

Synnyinmaani on: _____

3. Mikä on vanhempiesi synnyinmaa?

Äitini synnyinmaa on: _____

Isäni synnyinmaa on: _____

4. Kuinka monta vuotta olet työskennellyt asioimistulkkina/oman äidinkielen opettajana/kulttuurivälittäjänä?

_____ vuotta

5. Millä kouluasteella työskentelet?

Jos työskentelet useammalla luokka-asteella, voit valita niin monta vaihtoehtoa kuin on tarpeen.

- ₁ esikoulu, varhaiskasvatus
- ₂ peruskoulu, luokat 1 – 6
- ₃ peruskoulu, luokat 7 – 9
- ₄ toinen aste (ammattillinen koulutus, lukio)
- ₅ muu

6. Mikä on koulutustaustasi?

Ole hyvä ja valitse se vaihtoehto, joka parhaiten kuvaa koulutustaustaasi.

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

-]1 Asioimistulkkauksen ammattitutkinto, ammatillinen koulutus
-]2 Asioimistulkkauksen koulutus, (tulkki AMK), (kandidaatin tutkinto)
-]3 Kääntäminen ja tulkkaus, ylempi korkeakoulututkinto (maisterin tutkinto)
-]4 Kääntämisen ja tulkkauksen koulutus, tohtorin tutkinto
-]5 Minulla ei ole tutkintoa tulkkauksen alalta.

Jos sinulla ei ole koulutusta kääntämisen ja tulkkauksen alalta, mikä on korkein tutkintosi?

6.1

-]1 Toisen asteen koulutus (ammatillinen tai lukiokoulutus)
-]2 Erikoisammattitutkinto tai opistoasteen koulutus
-]3 Alempi korkeakoulututkinto (kandidaatin tutkinto / AMK)

-]4 Ylempi korkeakoulututkinto (maisterin tutkinto / YAMK)

-]5 Tohtorin tutkinto

7. Onko sinulla tulkkaukseen liittyviä lisäopintoja?

Voit valita useamman kuin yhden vaihtoedon.

-]1 Kyllä, osana tutkintoani.
-]2 Kyllä, työnantajan järjestämää koulutusta.
-]3 Kyllä, osallistuin koulutukseen omalla ajallani.
-]4 Ei ole.

8. Onko sinulla kulttuurien väliseen toimintaan liittyviä lisäopintoja?

Voit valita useamman kuin yhden vaihtoedon.

-]1 Kyllä, osana tutkintoani.
-]2 Kyllä, työnantajan järjestämää koulutusta.
-]3 Kyllä, osallistuin koulutukseen omalla ajallani.
-]4 Ei ole.

9. Mitä kieliä käytät ammatissasi (asioimistulkkina/kulttuurivälittäjänä/oman äidinkielen opettajana)?

Arvioi kielitaitosi asteikolla 1-3.

Erittäin hyvä Hyvä, Ei kovin hyvä

1

2

3

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

- 9.1 Suomi []₁ []₂ []₃
- 9.2 Ensisijainen työkieli: _____ []₁ []₂ []₃
- 9.3 Muu kieli: _____ []₁ []₂ []₃
- 9.4 Muu kieli: _____ []₁ []₂ []₃

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

10. Kuinka usein käytät työssäsi seuraavia kielen tukemisen keinoja?

Usein, Joskus, Harvoin, En koskaan

	1	2	3	4
10.1 Käännän tekstiä oppilaille.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.2 Käännän tekstiä oppilaiden perheille.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.3 Käännän tekstiä koulun henkilökunnalle.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.4 Tulkkaan puhetta oppilaiden ja opetushenkilökunnan välillä.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.5 Tulkkaan puhetta opetushenkilökunnan ja huoltajien välillä.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.6 Tulkkaan koulun järjestämissä kokouksissa.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.7 Tulkkaan koulun juhlissa ja retkillä.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.8 Tulkkaan muussa koulun toiminnassa.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.9 Autan oppilaita heidän omalla äidinkielellään.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.11 Autan opettajia suomen kielellä.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.12 Autan oppilaita suomen kielellä.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄

Seuraavaksi kysymyksiä kokemuksistasi vuorovaikutuksesta oppilaiden huoltajien kanssa.

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

11 Mikä on yleisin viestintäkanava, kun olet yhteydessä huoltajiin?

- ₁ Wilma, Helmi tai muu sähköinen järjestelmä.
- ₂ Kirjoitetut viestit tai reissuvihko, jota lapset kuljettavat.
- ₃ Kasvokkain tapahtuvat henkilökohtaiset tapaamiset vanhempien kanssa.
- ₄ Tekstiviesti, Whatsapp tai muu vastaava.
- ₅ Yleiset koulun järjestämät tapaamiset tai juhlat.
- ₆ Muu, mikä _____?

12 Kuinka tyytyväinen olet viestintään vanhempien kanssa?

Vuorovaikutus toimii...

- ₁ lähes aina hyvin
- ₂ useimmiten hyvin
- ₃ joskus hyvin, joskus huonosti
- ₄ useimmiten huonosti
- ₅ lähes aina huonosti

Jos olet kokenut ongelmia vuorovaikutuksessa vanhempien kanssa, ole hyvä ja vastaa kysymykseen numero 13.

13 Mikä on mielestäsi pääasiallinen syy ongelmiin viestinnässä vanhempien kanssa?

- ₁ Sopivien viestintäkanavien puute
- ₂ Vanhempien puutteellinen kielitaito
- ₃ Vanhempien kiinnostuksen puute
- ₄ Vanhempien työkiireet.
- ₅ Sinun työkiireesi / ajanpuute.
- ₆ Muu, mikä _____

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

Seuraavaksi joitain kysymyksiä koulun tukitoimista, kotoutumisesta ja lasten toimijuudesta.

14 Kuinka usein viimeisen kouluvuoden aikana olet kohdannut työssäsi seuraavia tilanteita?

Valitse jokaiselta riviltä yksi vaihtoehto.

Lähes päivittäin, Usein, Muutaman kerran, En koskaan

1 2 3 4

14.1 Oppilaan, joka on hänelle uudessa tilanteessa tai ympäristössä.

Esimerkiksi,

- 14.1.1 oppilaan, jolla on vaikeuksia opetuskielen kanssa []₁ []₂ []₃ []₄
14.1.2 oppilaan, joka on muuttanut toisesta maasta tai kaupungista []₁ []₂ []₃ []₄
14.1.3 oppilaan, joka on tullut luokkaan kesken lukuvuoden. []₁ []₂ []₃ []₄
14.1.4 oppilaan, jonka on vaikeaa saada kontaktia muihin ihmisiin []₁ []₂ []₃ []₄

14.2 Oppilaan, jolla on vaikea koulutyöhön tai sosiaalsiin suhteisiin liittyvä ongelma.

[]₁ []₂ []₃ []₄

Jos haluat, voit kertoa tarkemmin, mikä ongelma: _____

14.3 Oppilaan, jonka on vaikea saada muut ymmärtämään omaa näkökulmaansa tai ilmaista mielipiteitään.

Esimerkiksi,

- 14.3.1 ... vaikeuksia puolustaa omaa mielipidettään. []₁ []₂ []₃ []₄
14.3.2 ... vaikeuksia ristiriitatilanteessa kertoa muille, mikä on oikein. []₁ []₂ []₃ []₄
14.3.3 ...ilmaista omaa huonoa oloaan. []₁ []₂ []₃ []₄
14.3.4 ilmaista, jos hänellä on huolia. []₁ []₂ []₃ []₄

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

15 Miten huomasit nämä tilanteet?

Ole hyvä ja merkitse niin monta vaihtoehtoa kuin olet kokenut.

-]₁ Opettaja otti yhteyttä minuun.
-]₂ Rehtori otti yhteyttä minuun.
-]₃ Joku muu koulun työntekijä (terveydenhoitaja, kouluavustaja, opinto-ohjaaja, kuraattori) otti minuun yhteyttä.
-]₄ Koulun ulkopuolinen moniammatillisen verkoston jäsen (esim. sosiaalityöntekijä tai turvapaikkayksikkö) otti minuun yhteyttä.
-]₅ Huomasin tilanteen itse.
-]₆ Lapsi itse pyysi apuani.
-]₇ Muut lapset pyysivät apuani.
-]₈ Vanhemmat kertoivat minulle.

16 Keiden kanssa teit yhteistyötä tilanteen selvittämiseksi?

Ole hyvä ja merkitse niin monta tilannetta kuin ole kokenut.

-]₁ Koulun hallinto.
-]₂ Opettaja/t.
-]₃ Muu henkilökunnan jäsen. Kuka? _____
-]₄ Lapsen huoltaja/t.
-]₅ Toinen oppilas/ muut oppilaat.
-]₆ Koulun ulkopuolinen ammattilainen. Kuka? _____.
-]₇ Hoidin tilanteen yksin.

17 Miten vahvasti olet samaa tai eri mieltä seuraavien, koulun suhteita kuvaavien väittämien kanssa siinä/niissä kouluissa, jossa/joissa työskentelet?

Täysin samaa mieltä, Samaa mieltä, Eri mieltä, Täysin eri mieltä

	1	2	3	4
17.1 Oppilailla on hyvät suhteet keskenään.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.2 Oppilaat ovat läheisempiä niiden kanssa, jotka puhuvat samaa kieltä.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.3 Oppilaat ovat läheisempiä niiden kanssa, jotka ovat kiinnostuneita samoista asioista.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.4 Minä välitän oppilaista.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.5 Tulen toimeen oppilaiden kanssa.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

- 17.6 Opettajat kohtelevat oppilaita reilusti. []₁ []₂ []₃ []₄
17.7 Minulla on läheiset suhteet opettajien kanssa. []₁ []₂ []₃ []₄
17.8 Tulen opettajien kanssa toimeen. []₁ []₂ []₃ []₄

18 Missä määrin seuraavat väittämät kuvaavat toimintaasi luokkatilanteessa?

Erinomaisesti, jossain määrin, heikosti, en ollenkaan

- | | 1 | 2 | 3 | 4 |
|--|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 18.1 Selviän luokkahuoneen haasteista. | [] ₁ | [] ₂ | [] ₃ | [] ₄ |
| 18.2 Sopeudun oppilaiden kulttuuriseen moninaisuuteen. | [] ₁ | [] ₂ | [] ₃ | [] ₄ |
| 18.3 Varmistan, että kantasuomalaiset ja maahanmuuttajataustaiset oppilaat työskentelevät yhdessä. | [] ₁ | [] ₂ | [] ₃ | [] ₄ |
| 18.4 Lisään oppilaiden tietoisuutta kulttuurisista eroista. | [] ₁ | [] ₂ | [] ₃ | [] ₄ |
| 18.5 Vähennän oppilaiden välisiä ennakkoluuloja, jotka perustuvat etniseen taustaan. | [] ₁ | [] ₂ | [] ₃ | [] ₄ |

19 Ovatko seuraavat S2- ja äidinkielen oppimisen tukitoimet käytössä siinä luokassa/koulussa, jossa työskentelet?

Luokassa Koulussa En osaa sanoa
1 2 3

- | | | | |
|--|------------------|------------------|------------------|
| 19.1 S2-kielen opettaja | [] ₁ | [] ₂ | [] ₃ |
| 19.2 Muu S2-kielen opiskelun tuki, mikä? _____ | [] ₁ | [] ₂ | [] ₃ |
| 19.3 Oppilaiden oman äidinkielen opettaja | [] ₁ | [] ₂ | [] ₃ |

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

20 Missä määrin pystyt toimimaan seuraavalla tavalla työssäsi?

		Paljon	Melko paljon	Jonkun verran	En ollenkaan
20.1	Rohkaisen lapsia kertomaan mielipiteensä aikuisille.	1	2	3	4
20.2	Tuen lasten omia aloitteita ja rohkaisen heitä toteuttamaan niitä.	1	2	3	4
20.3	Annan lasten keskustella asioista keskenään itsenäisesti.	1	2	3	4
20.4	Jos lapset tekevät itsenäisiä aloitteita ja toimintaehdotuksia, tuen ja koordinoin niitä.	1	2	3	4
20.5	Jos lapsilla on luovia ja uusia ajatuksia opetukseen tai muihin koulun asioihin liittyen, tuen ja rohkaisen heitä toteuttamaan näitä ideoita.	1	2	3	4
20.6	Annan lasten kyseenalaistaa ajatuksiani ja päätöksiäni.	1	2	3	4
20.7	Rohkaisen lapsia ilmaisemaan ja toteuttamaan heitä kiinnostavia asioita.	1	2	3	4
20.8	Yleisesti ottaen yritän edistää lasten toimintaa, joka ei liity omaan työhöni.	1	2	3	4

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

21 Miten tyytyväinen olet seuraaviin asioihin työssäsi?

mieltä	Täysin samaa mieltä, Samaa mieltä, Eri mieltä, Täysin eri			
	1	2	3	4
Olen tyytyväinen...				
21.1 ... ammatilliseen tilanteeseeni yleisesti.		[] ₁	[] ₂	[] ₃ [] ₄
21.2 ... omaan työorganisaatiooni (koulu tms.).		[] ₁	[] ₂	[] ₃ [] ₄
21.3 ... oppilaille asettamiini odotuksiin		[] ₁	[] ₂	[] ₃ [] ₄
21.4 ...minun ja oppilaiden välisiin suhteisiin		[] ₁	[] ₂	[] ₃ [] ₄
21.5 ...minun ja lasten huoltajien välisiin suhteisiin.		[] ₁	[] ₂	[] ₃ [] ₄
21.6 ...organisaationi julkiseen maineeseen		[] ₁	[] ₂	[] ₃ [] ₄
21.7 ...koulun ilmapiiriin.		[] ₁	[] ₂	[] ₃ [] ₄
21.8 ...minun ja kollegoideni välisiin suhteisiin		[] ₁	[] ₂	[] ₃ [] ₄
21.9 ...tiedonkulkuun koulussa, jossa työskentelen		[] ₁	[] ₂	[] ₃ [] ₄
21.11 ...esimieheltäni saamaani tukeen.		[] ₁	[] ₂	[] ₃ [] ₄
21.12 Kaiken kaikkiaan olen tyytyväinen työhöni.		[] ₁	[] ₂	[] ₃ [] ₄

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

22 Lopuksi, haluaisimme kuulla näkemysesä eri ryhmien/kulttuurien rinnakkaiselosta suomalaisessa yhteiskunnassa.

Ole hyvä ja merkitse, miten vahvasti olet samaa tai eri mieltä seuraavien väittämien kanssa.

		Vahvasti samaa mieltä	Samaa mieltä	Eri mieltä	Vahvasti eri mieltä
22.1	Suomi olisi parempi paikka, jos erilaiset ryhmät säilyttäisivät omat perinteensä ja elämäntapansa elinvoimaisina.	1	2	3	4
22.2	Suomeen ulkomailta tulevien ihmisten pitäisi muuttaa elämäntapaansa ja olla enemmän kuin "me".	1	2	3	4
22.3	Jos eri ryhmien edustajat haluavat säilyttää oman kulttuurinsa, heidän tulisi pitää se omana tietonaan, eikä häiritä muita ihmisiä.	1	2	3	4
22.4	Olisi hienoa, jos kaikki ryhmät Suomessa säilyttäisivät omat kulttuuriset tapansa.	1	2	3	4
22.5	Erilaisista ryhmistä koostuva yhteiskunta kykenee paremmin ratkaisemaan eteen tulevia ongelmia.	1	2	3	4
22.6	Suomelle olisi parasta, jos kaikki maahanmuuttajat unohtaisivat kulttuuritaustansa mahdollisimman nopeasti.	1	2	3	4
22.7	Eri kulttuurien sekoittuminen olisi paras keino erilaisuuden hallintaan.	1	2	3	4
22.8	Kulttuurin vaikutusta ja henkilökohtaisia näkemyksiä ei voi erottaa toisistaan.	1	2	3	4
22.9	Kulttuurilla ei voida selittää yksilöiden käyttäytymistä.	1	2	3	4
22.11	Ongelmanratkaisu on vaikeaa Suomessa johtuen monista erilaisista kulttuurisista ryhmistä.	1	2	3	4

Kiitos paljon arvokkaista vastauksistasi!